

# SPORAZUM O MEDNARODNEM SODELOVANJU MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI



ZBORNICA ZDRAVSTVENE IN BABIŠKE  
NEGE SLOVENIJE - ZVEZA STROKOVNIH  
DRUŠTEV MEDICINSKIH SESTER, BABIC IN  
ZDRAVSTVENIH TEHNIKOV SLOVENIJE



ODA E INFERMIERËVE, MAMIVE DHE  
PROFESIONISTËVE TJERË SHËNDËTËSOR TË KOSOVËS  
KOMORA MEDICINSKIH SESTARA, BABICA I OSTALIH  
ZDRAVSTVENIH STRUÇNJAKA KOSOVA  
KOSOVO CHAMBER OF NURSES, MIDWIVES AND OTHER  
HEALTH PROFESSIONALS

Na podlagi prepoznanege pomena izkušnje na področju zdravstvenih ved, predvsem med profili zdravstvene nege, ter v želji po poglobitvi skupnega sodelovanja sta se Zbornica zdravstvene in babiške nege Slovenije – Zveza strokovnih društev medicinskih sester, babic in zdravstvenih tehnikov Slovenije (v nadaljevanju: Zbornica – Zveza) ter Zbornica medicinskih sester, babic in drugih zdravstvenih delavcev Kosova odločiti skleniti ta sporazum o akademskem in strokovnem sodelovanju (v nadaljevanju: sporazum).

Duke njohur rëndësinë e shkëmbimit të përvojave në fushën e shkencave shëndetësore, veçanërisht në profilet e infermierisë dhe për thellimin e mëtejshëm të bashkëpunimit institucional, Shoqata e Infermjereve dhe Mamive të Sllovenisë dhe Oda e Infermierëve, Mamive dhe Profesionistëve të tjerë Shëndetësor të Kosovës me anë të kësaj nënshkruajnë marrëveshjen e mëposhtme (në tekstin e mëtejshëm: Marrëveshja) në fushën e bashkëpunimit akademik dhe profesional.

## 1. çlen / Neni 1

Namen tega sporazuma je okrepiti sodelovanje med Zbornico – Zveza in Zbornico medicinskih sester, babic in drugih zdravstvenih delavcev Kosova na vseh obstoječih področjih, povezanih z zdravstveno nego in zdravstvenimi vedami.

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është të inkurajojë shkëmbimet midis Shoqatës së Infermjereve dhe Mamive të Sllovenisë dhe Oda e Infermierëve të Mamive dhe Profesionistëve të tjerë shëndetësor në Kosovë në të gjitha fushat aktuale lidhur me shkenat e infermierisë dhe kujdesit shëndetësor.

## 2. çlen / Neni 2

Sodelovanje med institucijama se bo osredotoçalo na spodbujanje naslednjih dejavnosti:

- izmenjava in sodelovanje pri strokovnem razvoju izvajalcev v zdravstveni in babiški negi različnih profilov;
- izmenjava izkušnje na področju delovanja Zbornice – Zveze in Zbornice medicinskih sester, babic in drugih zdravstvenih delavcev Kosova;
- izmenjava izkušnje in podpora Zbornice – Zveze pri evropskih procesih integracije;
- izmenjava strokovne literature, besedil in publikacij;
- izvedba skupnih projektov;
- izmenjava izkušnje glede uveljavljanja profesionalnih praks in izvedbe mednarodnih konferenc;
- druge oblike sodelovanja, povezane z zdravstveno nego in babištvom, ki jih bosta podpisnici ocenili kot obojestransko koristne.

Bashkëpunimi ndërmjet dy institucioneve përkatëse duhet të promovojë aktivitetet e mëposhtme:

- Shkëmbimet e ndërsjella dhe bashkëpunimet në avancimin profesional të infermierëve, mamive dhe profesionistëve të tjerë të shëndetësisë profile të ndryshme;
- Shkëmbimi i përvojave në funksionimin e Shoqatës së Infermjereve dhe Mamive të Sllovenisë dhe Odës së Infermierëve të Kosovës;
- Shkëmbimi i përvojave dhe mbështetjes nga Shoqata e Infermjereve dhe Mamive të Sllovenisë në proceset e integritimit evropian
- Shkëmbimi i literaturës, teksteve dhe botimeve;
- Zbatim i projekteve të përbashkëta;
- Shkëmbimi i përvojave në zbatimin e praktikave profesionale dhe konferencave ndërkombëtare;
- Forma të tjera të bashkëpunimit që konsiderohen të dobishme për të dy palët në lidhje me infermierinë dhe maminë.

## 3. çlen / Neni 3

Vse dejavnosti iz 2. çlena temeljijo na načelu vzajemnosti.

Të gjitha aktivitetet e përmendura në Nenin 2 do të bazohen në reciprocitet.

## 4. çlen / Neni 4

Podpisnici se bosta vsaj enkrat letno dogovorili o konkretnih oblikah in področjih sodelovanja. Skupni program se izvaja na podlagi pisnega sporazuma, ki ga podpišeta obe stranki in se lahko na podlagi sporazuma tudi spreminja.

Të dy institucionet do të bien dakord mbi format konkrete dhe fushat e bashkëpunimit të paktën një herë në vit. Ky program i përbashkët mund të ndryshohet dhe të lehtësohet me një marrëveshje me shkrim të nënshkruar nga të dyja palët.

## 5. çlen / Neni 5

Pregled skupnih dejavnosti je treba opraviti vsako leto.

Aktivitetet e përbashkëta rishikohen çdo vit.

## 6. çlen / Neni 6

Sporazum, ki ga podpišeta obe stranki, ni časovno omejen.

Kjo Marrëveshje nënshkruhet si një marrëveshje e vazhdueshme pa kufizime kohore.

## 7. çlen / Neni 7

Sporazum stopi v veljavo z dnem, ko ga podpišeta obe stranki.

Marrëveshja do të hyjë në fuqi që nga data e nënshkrimit të saj nga palët.

## 8. çlen / Neni 8

Katerakoli stranka lahko v pisni obliki predlaga priloge ali spremembe tega sporazuma, vse spremembe pa stopijo v veljavo, ko jih obe stranki odobrita.

Secila palë ka të drejtë të propozojë me shkrim që Marrëveshja të aneksohet dhe të ndryshohet, dhe ndryshimi do të hyjë në fuqi pas miratimit nga të dy palët.

## 9. çlen / Neni 9

Katerakoli stranka lahko ta sporazum odpove, tako da poda obvestilo o odpovedi v pisni obliki šest mesecev pred nameravanim datumom odpovedi.

Secila palë ka të drejtë të propozojë me shkrim që Marrëveshja të aneksohet dhe të ndryshohet, dhe ndryshimi do të hyjë në fuqi pas miratimit nga të dy palët.

## 10. çlen / Neni 10

O vseh dejavnostih, ki niso vključene v ta sporazum, se bosta stranki sporazumeli na podlagi ustvarjenih stikov, dobre volje in prožnosti, ki je potrebna za izvajanje tega sporazuma.

Çdo aktivitet që nuk përfshihet në këtë Marrëveshje do të rregullohet nga të dy palët, pasi ato forcojnë kontaktet e tyre, shprehin vullnetin e mirë dhe fleksibilitetin e nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

## 11. çlen / Neni 11

Ta sporazum je sestavljen v dveh enakih izvodih v slovenščini in albanščini. Vsaka stranka prejme en izvod.

Kjo marrëveshje do të përpilohet në dy kopje identike në gjuhën sllovene dhe shqipe. Secila palë do të marrë një kopje.

Monika Azman  
predsednica Zbornice – Zveze



REPUBLICA E KOSOVËS  
ODA E INFERMIERËVE, MAMIVE DHE  
PROFESIONISTËVE TJERË SHËNDËTËSOR TË KOSOVËS



Naser Rrustemaj  
President, Oda e infermierëve, mamive dhe  
profesionistëve tjerë shëndetësor të Kosovës

